



MAULEON

19-20-21-22
Maiatza



FESTIVAL
AINERAK
FESTIBALA
MAULE - MAULEON

EDITO - SAR HITZA

Accueil, dialogue, ouverture des esprits (et des frontières) : face aux haines qui gagnent du terrain, face aux postures guerrières que l'on croyait d'un autre siècle, les valeurs d'échange et de partage sont, encore et toujours, les seules à pouvoir dissiper les nuages qui s'amoncellent. Et cela tombe bien, car ce sont justement celles que le Festival Ainerak entend célébrer ! Pour cette deuxième édition, films, musiques, spectacles, danses, expositions et conférences multiplieront les occasions de découverte et de rencontre pour permettre à chacun.e d'entre nous d'apprécier la diversité de nos origines et de nos parcours et de célébrer l'unité de notre destin commun. De la Haute-Ville aux bords du Saison, de la Place des Allées au Château d'Andurain, la ville de Mauléon ouvre ses rues et ses bâtiments publics pour quatre jours de culture et de partage de son patrimoine culturel métissé. Vous y serez toujours les bienvenus.es !

Batzarri, alkarrizketa, ezpiritü (eta mûga) idekidûra : herra geroago eta haboroen aitzinean, beste mente bateko gerla egitateen aitzinean, trûkatzea eta partekatzea dira, orano eta beti, odei metatze hori baztertzen ahal dûen balio bakarrak. Eta ontsa erorten da, Ainerak Festibalan jûstoki horik beittûtûgû goraipatû nahi ! Bigerren edizione horrentako, filma, mûsika, ikusgarri, dantza, erakuska dirate hainbat parada deskubritze eta ezagûtza egiteko, gure sorterro eta ebillbide desbardinetaz ohartzeko eta oroek dÛgûn ber zortearen goraipatzeko. Maule-Gainetik Ûhaitza bazterreala, Mauleko Plazatik Andûreineko Jauregiala, Mauleko herriak lau egûnez bere karrikak eta egitûra pÛblicoak zabaltzen dÛtû, bere kÛltûra eta ondare hanitxaren partekatzeo. Beti honki jinak ziratekee !

**Invitée
d'honneur**

**Ohorezko
kûmitûa**

**Leïla
Shahid**



Pour cette deuxième édition du Festival Ainerak, la ville de Mauléon est particulièrement fière d'accueillir celle qui reste pour beaucoup La voix de la Palestine en Europe.

Représentante de l'OLP en Irlande dès 1989, déléguée générale de Palestine en France puis ambassadrice de Palestine auprès de l'Union européenne jusqu'en 2015, **Leïla Shahid** a, toute sa vie, porté haut la parole des palestinien·nes dans les médias, les parlements et les chancelleries d'Europe. Libérée de son mandat diplomatique depuis 2015, elle n'en poursuit pas moins, sans relâche, ses efforts pour la reconnaissance des droits des palestinien·nes, après plus de 70 ans d'injustices. Actrice politique de premier plan, femme de courage et de conviction, **Leïla Shahid** évoquera, à travers diverses conférences, sa vie faite d'engagements et de luttes et l'avenir qu'elle entrevoit pour la Palestine et le Proche-Orient.

Ainerak Festibalaren bigarren edizioe horrentako, Mauleko herria oso fier da hanitxentako European Palestinaren botza egoiten denaren errezebitzea.

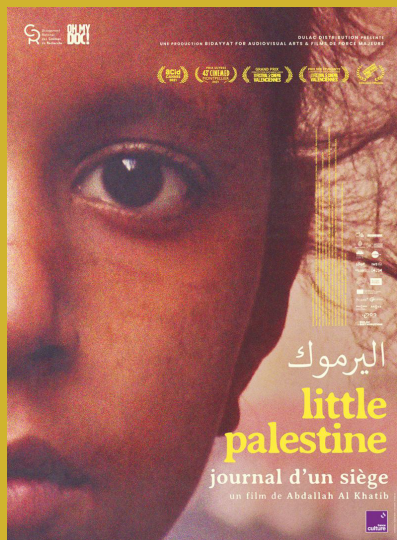
*OLParen ordezkari Irlandan 1989tik, Palestinaren ordezkari orokor Frantzian eta ondotik Palestinaren enbaxadore Europar Batarzünarentako 2015a arte, **Leïla Shahidek**, bere bizi osoan, Palestinarren botza gora eraman dü hedabideetan, parlamentuetan eta Europako jüstizia ministerioetan. 2015etik bere kargü diplomatikoaz libratürik izanik ere, Palestinarren eskübideentako borroka tai gabe segitzen dü, 70 urte beno haboroko injüztiziatik landa. **Leïla Shahid**, lehen mailako eragile politiko bat eta koraje eta segürtamen handiko emazte bat da. Engajamentüz eta borrokaz bete bere bizia aipatüko dü mintzaldi ezbardinetan, bai eta Palestina eta Ekialde-Hüilanarentako ikusten düan geroa.*

JEUDI 19 MAI - MAULE-BAÏTHA

20h30 : Film LITTLE PALESTINE, JOURNAL D'UN SIÈGE
suivi d'un débat animé par des membres de l'association France Palestine Solidarité (antenne de Pau)
Projection à 14h30 pour les scolaires.

Suite à la révolution syrienne, le régime de Bachar Al-Assad assiège le quartier de Yarmouk, plus grand camp de réfugiés palestiniens au monde. Le réalisateur témoigne des privations quotidiennes, tout en rendant hommage au courage des enfants et des habitants du quartier.

Siriako iraültzatik landa, Bachar-Al-Assad erregimenak Yarmouk aüzoagünea setiatzen dü, mündüko Palestinar errefüxiatüen kanpalekü handiena. Film egileak egünorozko gabetzeak erakusten dütü, aüzogüneko haurren eta bizizaleen korajeari ohore eginez.



VENDREDI 20 MAI

> JARDIN PEDAGOGIQUE (REPLI : CASERNE) :

11h et 13h30 :

**XANA ETA SUDUR GORRI
MAGIKOA**

Cie Dantzalai.

**Séances scolaires. Eskolentako.
35 mn.**

**A partir de 4 ans. 4 urtetarik
goiti.**

Venez découvrir l'histoire de Xana, de ses peines et de ses joies. Grâce à la danse, ses émotions colorent sa vie et Xana peut exprimer les émotions fortes qui la traversent. *Kontalariak Xanaren istoria kontatuko deikü, haren penak eta boztarioak. Dantzari esker, kolorea emanen deio bere biziari, eta senditzen dütüan emozioeak adierazteko manera atzamanen dü.*



> MAULE-BAÏTHA :

14h : Film PALESTINIENNES

Séance scolaire suivie d'une intervention de Leïla Shahid.

Eskolentako emanaldia Leïla Shahiden mintzaldi batetaz segitürük

Artistes, activistes, musiciennes, nous plongeons dans l'univers bouillonnant de cette nouvelle génération de femmes qui s'efforcent de bâtir leur avenir sur un territoire divisé et qui réinventent leur résistance culturelle et politique aujourd'hui.

Artista, ekintzale, müsikalari, bere geroa eraikitzen iseatzen düan emazte belaünaldi berri horren mündüan sartzen gira, zoinek bere ihardokitze kültürala eta politikoa arra asmatzen düan lürralde zatitü batetan.



> PLACE DE LA HAUTE-VILLE (REPLI : USINE) :

14h30 : AWARE

Séance scolaire. Cie Alodeyá (Aragon). Cirque.

Aware explore l'univers de plusieurs personnages aux langages différents : la danse, la jonglerie, le mât... A travers leurs relations, il met le spectateur en contact avec leur fragilité, amour, lutte, tendresse...

Ikusgarria personaje desbarden mündüan sartzen da, bakotxaren mintzajetik abiatüz : dantza, eskü joküa, masta... Beren harremanen bidez, ikusleak personajeen ahültarzüna, amodioa, borroka, goxotartzüna senditzen dütü.



> PLACE DE LA HAUTE-VILLE (REPLI : USINE) :

Soirée gratuite

**19h : OUVERTURE OFFICIELLE DU FESTIVAL
avec LEÏLA SHAHID**

Apéritif offert par la Municipalité, animé par LES 3 P.P.P

Popol, Pampeya et Pierre sont de vieux potes qui jouent ensemble les musiques qui ont accompagné toute leur existence : du blues, du folk et du country-rock, pour l'essentiel, avec un doigt de sud-américain pour relever la sauce.

Popol, Pampeya eta Pierre hiru lagün dira eta algarrekin beren bizia lagüntü dñen müsikak joiten dütüe : bluesa, folka eta country-rocka bereziki, hego-amerikar izpi batekin saltsa pizteko.



19h30 : Pastex et buvette

21h : AWARE. Cie Adoleya.

22h : ZÉZÉ en concert. Poly-instrumentaliste.

Zézé c'est l'instant electro-world du festival. Avec lui, nous vous invitons à un voyage musical au son des instruments du monde: txistu, mandolele, gaita galega, xirula, dulcimer, ttun ttun, sanza, ukulele, dood...

Zézé, festibalaren elektro-world mementoa da. Harekin, müsika bidaje batetara kümitatzen zütüegü mündüko müsika tresnekin : txistu, mandolele, gaita galega, xirula, dulcimer, ttun ttun, sanza, ukulele, dood...



SAMEDI 21 MAI

> PLACE DES ALLEES (REPLI : PLAZA GIZON)

10h30 : Ecole de musique. Triki.

Elèves de l'école de musique de Soule depuis plus de 10 ans, Elisa, Marie et Maider, accompagnées d'un groupe de danseuses, vous proposent un spectacle de rue : musiques traditionnelles basque et d'ailleurs, chansons, créations...

10 urtez beno haboro ikasle Xiberoko müsika eskolan, Elisa, Marie eta Maider trikilariek, karrika antzerki ttipi bat aurkeztüko düe : eüskal edo kanpotiar müsika, kantore, sorkuntza, dantza talde batekin.



11h30 : Dantza Bideak, école de danse associative

Jessica et ses élèves présenteront un extrait du gala de fin d'année prévu le 9 juillet : un duo de danse contemporaine interprété par Sarah et Jesse sur le thème de la sororité, et une pièce néoclassique aux accents jazzy interprétée par un groupe d'ados.

Jessica eta bere ikasleek urte ürrentzeko galaren zati bat aurkeztüko deizüe : dantza garaikide bikote bat Sarah eta Jesserekin emazte alkartarzünaren üngürüan, eta gazte talde batek eskentü pieza neoklasiko bat jazz akzentüekin.



> SALLE PAROISSIALE

12h30 : Présentation de l'exposition photo de Reewa Mershid

Jeune journaliste photographe vivant et travaillant à Gaza, elle a photographié les manifestations chaque vendredi à l'occasion de « La Marche du Retour », l'exode palestinien de 1948 lors de la première guerre israélo-arabe.

Gazan bizi eta lanean ari den kazetari argazkilari gazteak, 1948ko Palestinarren joitearen kari ostiralez izan ziren manifestaldiak argazkiz hartü dütü.

13h : Repas palestinien proposé par l'association France Palestine Solidarité (antenne de Pau). Menu unique à 20 € (8 € pour les enfants).

Réservation : 05 59 28 18 67.

Entrées : Hoummous et mutabbal. Plat de résistance à l'occupation : Makloba (aubergines, pommes de terre et blancs de poulet), Khyar blabn (salade de concombres), Musakhan (poulet avec oignons et sumac). Dessert : Baklava (pistaches, feuilletés), Mohalabia (crème de maïs).

Sartzeak : Hoummous eta mutabbal. Plata : Makloba (alberjina, lür sagar eta oilasko), Khyar blabn : lüzoker entsalada, Musakhan (oilasko tipula eta sumac-ekin). Deserta : Baklava (pistatto, ostore), Mohalabia (arto krema).

> MAULE-BAÏTHA

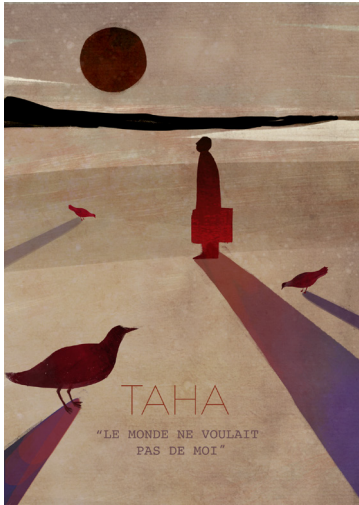
14h : Echange autour de la situation en Palestine

Mohammed Zwahra, Ansam Khader et Abeer Qasem, présent-es à Mauléon dans le cadre d'une tournée en France, sont engagé-es dans la résistance populaire à l'occupation de la Palestine. Ils et elles interviendront pour évoquer leur vie quotidienne et leurs combats contre la colonisation.

Mohammed Zwahra, Ansam Khader eta Abeer Qasem, Mauleko bidean Frantziako üngürü baten kari, Palestinaren oküpazionearen kontreko herri borrokan engajatürik dira. Beren egünorozko bizia eta borrokak kolonizazionearen kontre kontatüko deizküe.

15h : Conférence de Leïla Shahid :

Quel avenir pour la Palestine ? *Zoin gero Palestina eta Ekialde-Hüilanarentako ?*



> USINE

16h30 :

TAHA, LE MONDE NE VOULAIT PAS DE MOI.

Pièce de Amer Hiehel.

Sylvain Machac retrace la vie et l'œuvre du célèbre poète-conteur palestinien Taha Muhammad Ali, symbole d'une Palestine perdue et reconquise par les mots. Après l'exode, il revient dans un pays qui n'est plus le sien, et trouve alors dans l'écriture la force de rester debout.

Sylvain Machacek Taha Muhammad Ali olerkari-kontazale ezagünaren bizia eta obra kontatzen deizkü. Bere herria ützi ondotik arra jiten delarik, oro ezezagün zaio, ordüan idazten hasten da txütik egoiteko indarraren atzamaiteko.

> CHÂTEAU D'ANDURAIN (REPLI : USINE)

18h : AH SI SEULEMENT. Cie La Fabrique Affamée.

Entre blessure et rêve d'une terre moins étroite, ce spectacle rompt le silence de l'interdit et la béance de l'amnésie. La poétesse crie «résiste mon peuple/ résiste-leur», le poète clame «Moi je suis vivant/ j'existe».

Zauria eta lür handiago baten ametsaren artean, ikusgarri horrek debeküaren isiltarzüna eta ahaztearen hütsa hausten dütü.



SAMEDI 21 MAI

> **PARKING COEUR DE VILLE (REPLI : JAÏ ALAÏ)**

19h30 : Apéritif animé par DJ FLF. Züntzür bustatzea DJ FLF-ek animatürik.

21h : XIBEROOTS en concert

Ils portent leur langue natale au travers du reggae, en y mêlant des sonorités traditionnelles basque portées par un beat electro/hip-hop, une basse funky/transe et des ambiances prog 70 s'. Un succès intergénérationnel et une ambiance festive garantie !

Beren ama hizkuntza reggae-aren bidez kantatzen dūe, nahasiz eūskal mūsika tradizionala, elektro/hip-hop erritmo bat, funk/trantze baxu bat eta 1970eko giroak. Belaūnaldien arteko arrakasta eta besta giro bat !



23h : SCURU FITCHADU en concert

Rituel de libération de l'esclavage, Scúru Fitchádu n'est pas facile, il est rage et combat. C'est un chemin que vous n'avez jamais parcouru auparavant, rencontrant sans pudeur les traditions du Funaná cap-verdien sous la forme d'une locomotive furieuse d'esthétique punk.

Esklabogoa askatarzūn erritūal baten gisa, Scúru Fitchádu ez da aisa, errabia eta borroka sendiarazten dütū. Lehenago sekūla hartū ez dūzūen bide bat da, nahasiz Cabo-Verdeko Funaná tradizioeak eta punk estetika ertzoz bat.



Fin de soirée animée par DJ FLF. Gaūaldi ūrrentzea DJ FLF-ek animatürik.

DIMANCHE 22 MAI

Journée de jumelage avec la Vallée de Roncal Erronkariko Ibarrarekin birazkatze egünaldia



> PARVIS DE LA MAIRIE (REPLI : USINE)

11h : KBALET. Xateletarrak Alkartea



Composé de jeunes danseurs souletins atypiques, Xateletarrak Alkartea s'investit dans la création de formes nouvelles de danse souletine, inspirée des codes et références des pastorales et mascarades, agrémentée de musiques irlandaises ou tziganes.

Ez ohiko xiberotar dantzari gazteez osatürik, Xateletarrak Alkartea taldeak xiberotar dantzaren forma berriak sortzen dütü, pastoral eta maskaraden kode eta erreferentzietan bermatüz, irlandes edo tzigano müsiketaz alageratürik.

11h40 :
Déambulation et barricades
dans la rue Victor Hugo
avec le groupe de danse
de Ochagavia.
Victor Hugo karrikan
kurritzea barrikadekin,
Otsagabiako dantza
taldearekin



DIMANCHE 22 MAI

> PARC CHERBERO (REPLI : USINE)



13h : Apéritif et repas animés par le groupe **ALMA FLAMENCA**

Angel, Lacho, Sanson, Alicia et Susi offrent le meilleur des sonorités d'un flamenco populaire enflammé incitant à la danse et vous transportant en un instant vers les plaines d'Andalousie.

Angel, Lacho, Sanso, Alicia eta Susi flamenko herrikoi kartsü baten sonü hoberenak eskentzen deizküe, dantzatzeko inbera emanez eta Andaluziako ordokietara istant batez eramaitez.

Menu : 18 € adultes (gehituak) et 10€ enfants (haurak).

Réservation : 05 59 28 18 67.

Melon, jambon serrano, paëlla, dessert, café.

Melua, Serrano urdazpia, paella, deserta, kafea.

16h : **VOCES NAVARRAS** en concert

Le groupe Voces Navarras est l'un des plus anciens groupes de la scène musicale navarraise. Les cinq membres font vivre le folklore navarrais dans toute sa dimension en créant de nouvelles compositions.

Voces Navarras Nafarroako müsika talde zaharrenetariko bat da. Beren sorkuntzetan, bost kideek nafartar kùltùra bere osotarzünean biziartzten düe.

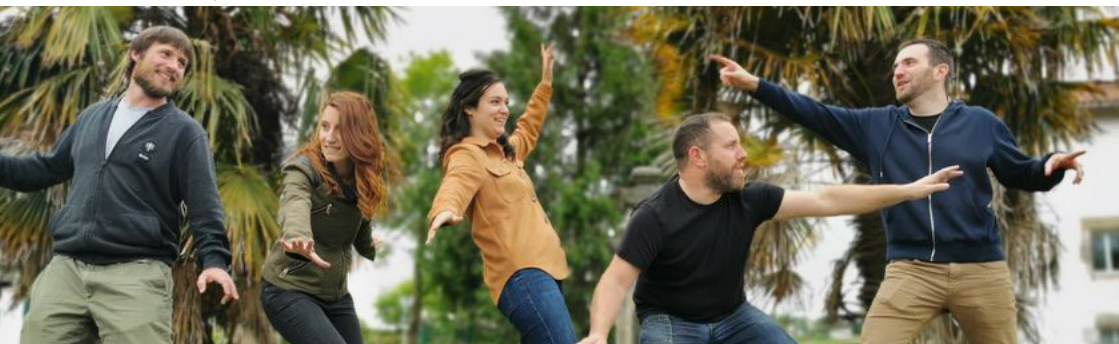


> PARC CHERBERO (REPLI : USINE)

17h30 : **ILUMA** en concert

Composé de cinq membres venus du Labourd, Iluma est influencé par plusieurs groupes et styles de musique : Berri Txarrak, Ken Zazpi, Muse, Red Hot Chili Peppers, Coldplay, ... et même Chopin.

Lapurditik jin bost kidez osatürik, Iluma müsika talde eta estilo desbardinetan bermatzen da : Berri Txarrak, Ken Zazpi, Muse, Red Hot Chili Peppers, Coldplay, ... bai eta Chopin.



TARIFS DES ANIMATIONS

Jeudi 19 mai :

> 20h30 : Little palestine > Maule-Baïtha > tarifs d'entrée du cinéma

Vendredi 20 mai :

- > 11h et 11h30 : Xana eta Sudur gorri magikoa > Jardin pédagogique, rue Jeanne Bidegain > séance scolaire 5 €
- > 14h : Palestiniennes > Maule-Baïtha > séance scolaire 5 €
- > 14h30 : Aware > Place de la Haute-Ville > séance scolaire 5 €
- > Soirée > Place de la Haute-Ville > gratuit

Samedi 21 mai :

- > 10h30 : Triki > Place des Allées > gratuit
- > 11h30 : Dantza Bideak > Place des Allées > gratuit
- > 12h30 : Exposition de Reewa Mershid > Salle paroissiale, rue Arnaud de Maytie > gratuit
- > 13h : Repas palestinien > Salle paroissiale > 20 € adultes, 8 € enfants.
- > 14h : Echange autour de la situation en Palestine > Maule-Baïtha > gratuit
- > 15h : Conférence de Leïla Shahid > Maule-Baïtha > gratuit
- > 16h30 : Taha, le monde ne voulait pas de moi > Usine, rue Arnaud de Maytie > gratuit
- > 18h : Ah si seulement > Château d'Andurain, rue du Jeu de Paume > gratuit
- > Soirée au Parking Coeur de Ville > entrée 10 € (prévente à la Mairie)
 - 19h30 : Apéritif animé par DJ FLF
 - 21h : Xiberoots
 - 23h : Scruru Fitchadu
 - Fin de soirée : DJ FLF

Dimanche 22 mai :

- > 11h : Kabalet > Parvis de la Mairie > gratuit
- > 11h40 : Déambulation et barricades > gratuit
- > 13h : Repas > Parc Cherbero > 18 € adultes, 10 € enfants.
- > 13h : Alma Flamenca > gratuit
- > 16h : Voces navarras > Parc Cherbero > gratuit
- > 17h30 : Iluma > Parc Cherbero > gratuit

NOS MECENES

Christian Tanco
AXA MAULÉON
 05 59 28 41 81
 agence.tanco@axa.fr
 Assurance - Banque - Crédit - Placement
réinventons / notre métier

market
Mauléon

MD
 MARBRERIE DUBOURDIEU
MD
 JEAN-FRANCOIS ET FILS

Ecole de Conduite Souletine
 Permis B - Permis AM (SSR)
 Conduite Accompagnée
 Conduite Supervisée
 66 rue Victor Hugo - 64130 Mauléon-Lichère - mail.ecsouletine@gmail.com
 07.85.24.91.52 - 06.81.20.72.04
 www.ecsouletine.com

ETCHE DECO
 Linge Basque - Lingerie
 Mercerie - Ameublement
mauléon
 05 59 28 20 57 etche-deco@orange.fr

ETORKi
LE FROMAGE BASQUE

Autocars Souletins

 26 rue René Elissabide 64130 Mauléon
 Tél : 05 59 28 20 86
 contact@autocarsouletins.com
 www.autocars-souletins.com

GROUPE LOPITZ

LOCA SOULE
LOCATION & RÉPARATION DE MATÉRIELS
 Flexibles Hydrauliques
Tél/Fax 05 59 19 12 02
 Z.I. - 64130 MAULÉON

Marina Coiffure
 Carte de Fidélité
05 59 28 37 95
 Clos des Dominicaines - 64130 MAULÉON

J. LASSERRE
 Pâtisseries Chocolatiers
 Spécialité Gâteau Basque
 34 Boulevard Gambetta - 64130 MAULÉON
 Tél. 05 59 28 25 63

NOS PARTENAIRES

RÉGION Nouvelle-Aquitaine

PYRENEES ATLANTIQUES
 LE DÉPARTEMENT

Pays Basque euskal herria
 COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
 - HIRIGUNE ELKARGOA



Association France Palestine Solidarité

AJPF
 association pour les jumelages entre les camps de réfugiés palestiniens et les villes françaises